

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny - j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B1/12			German translation	
Język wykładowy		Język polski, język niemiecki		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I, II		
Przynależność do grupy zajęć		B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2,5 ECTS
	z uprawnieniami	-		ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj tekstu, odbiorca tekstu docelowego, rola przetłumaczonego tekstu w społeczności posługującej się językiem docelowym.
------------------	--

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia pisemnego a także umiejętności krytycznej analizy tłumaczenia. 3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych o średnim i zaawansowanym poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako procesu i produktu. 4. Zapoznanie studentów z przykładowymi zastosowaniami CAT w tłumaczeniu pisemnym oraz kształtowanie praktycznej umiejętności korzystania z CAT. 5. Zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza pisemnego (reguły wolnorynkowe rządzące rynkiem tłumaczeń, etyka zawodu tłumacza pisemnego, poszanowanie praw autorskich i praw własności intelektualnej).
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omówienie zarysu współczesnych zagadnień społecznych, politycznych i kulturalnych, właściwych dla krajów niemieckojęzycznych, które przydatne są w procesie tłumaczenia – sem. I.; 2. WYROBIENIE u studentów w procesie tłumaczenia umiejętności analizowania i interpretowania wytworów kultury krajów anglosaskich, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – sem. II. 3. WYROBIENIE u studentów umiejętności stosowania odpowiednich strategii, metod, technik i narzędzi tłumaczeniowych w procesie tłumaczenia – sem. I. 4. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatorskie. Potencjalna nieprzekładalność – sem. I i II. 5. Tłumaczenie pisemne różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym (artykuł z gazety, wywiad, list, notatka, etc.) – sem. I oraz specjalistycznym (instrukcje obsługi, manuale, teksty z zakresu prawa, medycyny, biznesu, etc.) – sem. II z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz CAT – sem. I i II. 6. WYROBIENIE umiejętności podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia pisemnego oraz krytyczna analiza gotowych tłumaczeń – sem. I i II. 7. Specyfika zawodu tłumacza pisemnego, w tym reguły wolnorynkowe rządzące rynkiem tłumaczeń – sem. II, etyka zawodu tłumacza pisemnego, poszanowanie praw autorskich i praw własności intelektualnej oraz potrzeba dzielenia się wiedzą i wpieraniem innych tłumaczy w ww. zakresie – sem. I
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na jęz. niemiecki i z jęz. niemieckiego na jęz. polski: próby własne przekładu, recepcja i krytyka gotowych przekładów, analiza tłumaczeń pisemnych pod kątem błędów tłumaczeniowych.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS

	<p>przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I i II):</p> <p>ocena ze sprawdzianu pisemnego (tłumaczenie wybranych treści) będzie stanowić 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Egzamin (po semestrze II):</p> <p>ocena ze sprawdzianu pisemnego (tłumaczenie wybranych treści) będzie stanowić 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>
--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	ma ogólną wiedzę dotyczącą bieżących zagadnień społecznych, politycznych i kulturalnych właściwych dla obszaru krajów niemieckojęzycznych, która przydatna jest w procesie tłumaczenia – po sem. I;	K_WK07	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Zaliczenie po semestrze I II, Egzamin po semestrze II
U1	potrafi dobierać i stosować, odpowiednie strategie, metody, techniki i narzędzia tłumaczeniowe w procesie tłumaczenia tekstów ogólnych (po sem I) i specjalistycznym (po sem.II), biorąc pod uwagę zagadnienia takie jak ekwiwalencja, potencjalna nieprzetłumaczalność, czy cechy kompozycyjne tekstu, a także potrafi stosować techniki informacyjno-komunikacyjne takie jak Internet, CAT, itd. – sem. I i II;	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi, w procesie tłumaczenia teksów o charakterze ogólnym i specjalistycznym, posługując się typowymi metodami, analizować i interpretować wytwory kultury krajów niemieckojęzycznych, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – po sem. II;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U3	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka niemieckiego w przekładzie pisemnym tekstów ogólnych (artykuł z gazety, wywiad, list, notatka, etc.) – po sem. I i specjalistycznych (instrukcje obsługi, manuale, teksty z zakresu prawa, medycyny, biznesu, etc.) – po sem. II;	K_UK05	Zajęcia praktyczne		
K1	jako tłumacz wykonujący przekład pisemny jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy,	K_KO05	Zajęcia praktyczne	Aktywność	

	kierując się wolnorynkowymi zasadami ekonomicznymi – po sem. II			Wykonanie projektu tłumaczeniowego w formie pisemnej	
K2	Jako tłumacz pisemny jest gotów do wykazywania postawy etycznej oraz przestrzegania praw autorskich oraz praw własności intelektualnej oraz wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej tłumacza pisemnego – po sem. I;	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe					
Literatura podstawowa:					
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kienzler, I., Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim, Gdańsk 2015 2. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. 3. Z. Weigt, J. Gliwiński, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Warszawa 1990 4. Lipiński, K. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków 2000. 					
Pomoce naukowe:					
Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.					

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	17,5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	17,5 [h]/ 0,7 ECTS	45 [h]/ 1,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2,5 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.</p>